

# WIGMORE HALL

Monday 7 October 2024  
7.30pm

This concert is supported by the Rick Mather David Scrase Foundation

Ilker Arcayürek tenor  
Simon Lepper piano

Robert Schumann (1810-1856)

Der arme Peter Op. 53 No. 3 (1840)

Nachtlied Op. 96 No. 1 (1850)

Sängers Trost Op. 127 No. 1 (1840)

Schneeglöckchen Op. 96 No. 2 (1850)

Ihre Stimme Op. 96 No. 3 (1850)

Der Himmel hat eine Träne geweint Op. 37 No. 1 (1841)

6 Gedichte von N Lenau und Requiem Op. 90 (1850)

*Lied eines Schmiedes • Meine Rose • Kommen  
und Scheiden • Die Sennin • Einsamkeit • Der  
schwere Abend • Requiem*

*Interval*

Kerner Lieder Op. 35 (1840)

*Lust der Sturmnacht • Stirb, Lieb und Freud! •  
Wanderlied • Erstes Grün • Sehnsucht nach der  
Waldgegend • Auf das Trinkglas eines  
verstorbenen Freundes • Wanderung • Stille  
Liebe • Frage • Stille Tränen • Wer machte dich  
so krank? • Alte Laute*

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn  
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

 Department  
for Culture  
Media & Sport

 ARTS COUNCIL  
ENGLAND  
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**

 Registered with  
**FUNDRAISING  
REGULATOR**

In 1840 **Robert Schumann** composed around 120 Lieder, including some of his most famous cycles: *Dichterliebe*, *Frauenliebe und -leben*, the Eichendorff *Liederkreis*, and many others. Tonight's programme draws together songs from that magnificently prolific year with later works from the early 1850s.

We begin with marital bliss in 1840 – but the bliss is not, alas, that of our protagonist. 'Der arme Peter' tells of a heartbroken young man witnessing the wedding of his beloved Grete to her sweetheart Hans (the classic German folk and fairytale couple). The parping bagpipes and bouncing dance of the first number is like a scene from a picture book; but what follows makes Peter's awkward passion and profound – and ultimately suicidal – sorrow all too real. Schumann provides the heartbroken young man with a touching dignity as he contemplates the solitude and solace of the lonely mountain top.

A decade later, Schumann set the celebrated Goethe poem, *Über allen Gipfeln ist Ruh*, as 'Nachtlied'. There is both magic and melancholy in this contemplation of the world's silence at eventide – and the greater silence yet to come. 'Sängers Trost' returns us to 1840, although the song wasn't published until 1854. The singer of the title contemplates that even as he has lived alone, and without a lover at his side, he will be remembered in death by the very landscape in which he sang his songs.

Both 'Schneeglöckchen' and 'Ihre Stimme' belong to the same opus as 'Nachtlied'. The little snowdrop is a remarkable flower – a being between worlds (winter and spring, white and green) who has the sense of homelessness of a Romantic wanderer, even as it is bound by the soil and melting snow. 'Ihre Stimme' (originally addressed to a male lover by its poet, August von Platen) is a touchingly passionate paean to a beloved's voice. 'Der Himmel hat eine Träne geweint' belongs to a shared opus of Friedrich Rückert settings from 1841, uniting songs by both Robert and Clara Schumann. This number opens the set: a heavenly tear transformed into a pearl, the pulsing heartbeat of the piano driving the singer forward to declare his love and devotion to the 'pearl' whom he adores.

Schumann's *6 Gedichte von N Lenau und Requiem* were an oddly timed greeting and farewell. Schumann had met the poet in 1838, but only set his words in this opus from 1850. The group ends with a 'Requiem' – an 'Altkatholisches Lied' published in an edited collection by Eichendorff – because Schumann believed that Lenau had recently died. In fact, Lenau died several weeks later, after the song was written. 'Without knowing it,' Schumann mused, he 'had sung an elegy to the poet's memory,' and the opus was issued with funereal designs on the title page. The songs are largely understated, with the striking 'Kommen und Scheiden' written almost as a recitative for the singer, the eloquent piano writing adding colour and depth to

the sketchy scene the protagonist describes. After the despairing close of 'Der schwere Abend', Héloïse's lament unites Schumann's most heartfelt writing with the sacred nobility of the angels' harps as Abelard ascends to heaven.

The *Kerner Lieder* were composed in late 1840 – but in bits. In November, Schumann's diary tells us that 'a cycle of Kerner poems is finished'. This amounted to seven songs. A few weeks later he composed three more, and then added another four in late December. Two were subsequently separated from the rest (including 'Sängers Trost'), whilst the remaining twelve were forged into Schumann's opus.

The *Kerner Lieder* alternate between the macho world of the wanderer and the heartfelt sincerity of the poet. This dichotomy is neatly captured in the first song: the storm rages outside (in the piano) whilst the singer lies safely in his lover's arms, willing the wild weather to provide an eternal excuse for such shelter. In the miniature drama of 'Stirb, Lieb und Freud!' we find ourselves in Augsburg cathedral, as a man desperately in love watches the object of his affection pray that she might become a nun. As she begs, 'Take me, poor maid, to be a nun! Die, love and joy!', so he prays that she might never know of his passion, and echoes her wish with his own heartbreak: 'Die, love and light!'. A hero strides out into the wide world in 'Wanderlied'; and we encounter his heartbroken relative in 'Erstes Grün'. A further wanderer, in turns entranced and unsettled by the surrounding woods, appears in 'Sehnsucht nach der Waldgegend'. After the gruff and heartfelt sentiment of 'Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes' – a night-time toast, as the clock strikes midnight – we are off again at dawn in the gracefully rocking melody of 'Wanderung', the knowledge of love fortifying our traveller.

The final few numbers are intimate confessions and avowals of love. 'Stille Liebe' might easily be read as autobiographical, Robert lamenting to Clara that 'none of my songs has done you justice yet'. 'Frage' is a solo declaration, an impassioned love-song to nature which gives the protagonist a reason to live. Then comes another striking scena, 'Stille Tränen'. The throbbing, sobbing chords of Schumann's accompaniment grow in force as the song progresses, and the fact that most of this heartbreaking song is in a major key seems reminiscent of the great dramatic ironies of his best Heine settings. After such an outburst, the final two songs (both using the same music) bring us to the end of the opus, and the end of the protagonist's life. Nature can no longer work its healing magic, and there is nothing to be done. But the music – the 'alte Laute' – brings an exquisite beauty to this moment of resignation and release.

© Katy Hamilton 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

## Robert Schumann (1810-1856)

### Der arme Peter Op. 53 Poor Peter

No. 3 (1840)

Heinrich Heine

I

Der Hans und die Grete  
tanzen herum,  
Und jauchzen vor lauter  
Freude.  
Der Peter steht so still und  
stumm,  
Und ist so blass wie Kreide.

I

Hans and Grete are  
dancing about,  
and crying aloud for  
sheer joy.  
Peter stands there  
speechless and still,  
looking as white as chalk.

Der Hans und die Grete sind  
Bräut'gam und Braut,  
Und blitzen im  
Hochzeitgeschmeide.  
Der arme Peter die Nägel  
kaut  
Und geht im  
Werkeltagskleide.

Hans and Grete are  
groom and bride,  
and gleam in wedding  
finery.  
Poor Peter is biting his  
nails  
and wears his working  
clothes.

Der Peter spricht leise vor  
sich her,  
Und schauet betrübet auf  
beide:  
„Ach! wenn ich nicht gar zu  
vernünftig wär',  
Ich täte mir was zu leide.“

Peter mumbles to  
himself  
and looks sadly at the  
pair:  
'If I weren't such a  
sensible lad,  
I'd do myself some harm.'

II

„In meiner Brust, da sitzt ein  
Weh,  
Das will die Brust  
zersprengen;  
Und wo ich steh' und wo ich  
geh',  
Will's mich von hinnen  
drängen.

II

'The pain in my  
breast  
will break my  
heart;  
wherever I am, wherever I  
go,  
it drives me somewhere  
else.

„Es treibt mich nach der  
Liebsten Näh',  
Als könnt's die Grete  
heilen;  
Doch wenn ich der ins Auge  
seh',  
Muss ich von hinnen eilen.

'It drives me to be near  
my love,  
as if Grete could ease the  
pain;  
but when I look into her  
eyes,  
I must hurry away again.

„Ich steig' hinauf des Berges  
Höh',  
Dort ist man doch alleine;  
Und wenn ich still dort oben  
steh',  
Dann steh' ich still und  
weine.“

'I climb the high  
mountain,  
for there one is alone;  
and when I'm standing  
still up there,  
I stand still and  
weep.'

III

Der arme Peter wankt vorbei,  
Gar langsam, leichenblass  
und schein.  
Es bleiben fast, wenn sie ihn  
sehn,  
Die Leute auf den Strassen  
stehn.

Die Mädchen flüstern sich  
ins Ohr:  
„Der stieg wohl aus dem  
Grab hervor.“  
Ach nein, ihr lieben  
Jungfräulein,  
Der steigt erst in das Grab  
hinein.

Er hat verloren seinen  
Schatz,  
Drum ist das Grab der beste  
Platz,  
Wo er am besten liegen mag,

Und schlafen bis zum  
Jüngsten Tag.

III

Poor Peter staggers  
past,  
so slowly, timid and pale  
as death.  
Folk in the streets almost  
stop,  
when they see him  
passing by.

The girls whisper to each  
other:  
'He must have risen from  
his grave.'  
Ah no, you dear young  
maidens,  
he's about to lie down  
in it.

He's lost his own true  
love,  
and so the grave's the  
best place  
for him to lie and  
sleep  
till Judgement Day  
arrives.

### Nachtlied Op. 96 No. 1 Night song

(1850)

Johann Wolfgang von  
Goethe

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh',  
In allen Wipfeln  
Spürest Du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im  
Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

Over every mountain-top  
lies peace,  
in every tree-top  
you scarcely feel  
a breath of wind;  
the little birds are hushed  
in the wood.  
Wait, soon you too  
will be at peace.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

## Sängers Trost Op. 127

### No. 1 (1840)

Justinus Kerner

Weint auch einst kein  
Liebchen  
Tränen auf mein  
Grab,  
Träufeln doch die Blumen  
Milden Tau hinab;

Weilt an ihm kein  
Wandrer  
Im Vorüberlauf,  
Blickt auf seiner  
Reise  
Doch der Mond darauf.

Denkt auf diesen  
Fluren  
Bald kein Erdner  
mein,  
Denkt doch mein die Aue  
Und der stille Hain.

Blumen, Hain und  
Aue,  
Stern und Mondenlicht,  
Die ich sang, vergessen  
Ihres Sängers nicht.

## Schneeglöckchen

### Op. 96 No. 2 (1850)

Anonymous

Die Sonne sah die Erde  
an,  
Es ging ein milder Wind,  
Und plötzlich stand  
Schneeglöckchen da,  
Das fremde blasse Kind.

Und plötzlich brach mit  
Pomp und Braus  
Der alte Winter  
auf,  
Die Wolken eilten  
pfeilgeschwind  
Zum dunkeln Nord hinauf.

Eisscholle lief, Schneeflocke  
schmolz,  
Die Stürme heulten drein,  
Schneeglöckchen stand  
gesenkten Haupts  
In dem Gewühl allein.

Ei komm! Du weisses  
Schwesterlein,

## A poet's consolation

Even though there be no  
sweetheart  
to weep over my grave in  
time to come,  
yet the flowers will drop  
their gentle dew there.

Though no traveller linger  
there awhile  
on his journey,  
yet the moon will shine  
down there  
as she goes by.

And though in these  
meadows  
no living soul should think  
of me,  
yet the field will,  
and the silent grove.

Flowers, grove and  
meadow,  
stars and moonlight  
that I sang, they will not  
forget their singer.

## Snowdrop

The sun looked at the  
earth,  
a gentle breeze blew,  
and suddenly a snowdrop  
appeared,  
a strange pale child.

And suddenly, amid  
pomp and clamour,  
old Winter set off on his  
travels,  
clouds scudded as swift  
as arrows  
away to the dark north.

Ice-floes drifted,  
snowflakes melted,  
storms went howling by,  
the snowdrop stood with  
bowed head,  
alone amid the tumult.

Come, then! O little white  
sister,

Wie lange willst du  
stehn?  
Der Winter ruft, das Reich ist  
aus,  
Wir müssen nach Hause  
gehn!

Und was nur rings auf Erden  
trägt  
Die weisse Liverei,  
Das schürze sich, das  
tummle sich  
Zur Abfahrt schnell  
herbei!

Schneeglöckchen sah sich  
bebend an  
Und dachte halb im  
Traum:  
„Was soll um Winters Liverei  
Der grüne, grüne  
Saum?“

Wob ihn wohl um das  
weisse Kleid  
Des Winters rauhe Hand?  
Wo komm' ich her? wo geh'  
ich hin?  
Wo ist mein Vaterland?“

## Ihre Stimme

### Op. 96 No. 3 (1850)

August, Graf von Platen

Lass tief in dir  
mich lesen,  
Verhehl' auch dies mir nicht,  
Was für ein Zauberwesen  
Aus deiner Stimme spricht!

So viele Worte dringen  
Ans Ohr uns ohne  
Plan  
Und während sie verklingen,  
Ist alles  
abgetan!

Doch drängt auch nur von  
ferne  
Dein Ton zu mir sich her,  
Belausch' ich ihn so gerne,  
Vergess' ich ihn so  
schwer.

Ich bebe dann, entglimme  
Von allzurascher Glut:  
Mein Herz und deine Stimme  
Versteh'n sich gar  
zu gut!

how long will you stand  
there?  
Winter announces the  
end of his reign,  
we must now go  
home!

All things on  
earth  
that wear his white cloak,  
should now be  
on guard  
and make haste for a  
swift departure.

The snowdrop quivered  
and looked at itself,  
and thought half in a  
dream:  
'Why is Winter's cloak  
hemmed with vivid  
green?'

Was it woven by Winter's  
rough hand  
around the white cloak?  
From where do I come?  
Where am I bound?  
Where is my fatherland?'

## Her voice

Let me read the truth  
deep within you;  
do not conceal from me  
what magic being  
speaks from your voice.

So many words  
reach our ears to no  
purpose;  
they are forgotten  
even before they die  
away.

But your tones can reach  
my ear even from afar;  
I delight to hear them,  
I never forget their least  
murmur.

Then I tremble, kindled  
with sudden fire;  
my heart and  
your voice  
understand each other  
only too well.

## Der Himmel hat eine Träne geweint Op. 37

No. 1 (1841)

Friedrich Rückert

Der Himmel hat eine Träne  
geweint,  
Die hat sich ins Meer  
verlieren gemeint.  
Die Muschel kam und  
schloss sie ein;  
Du sollst nun meine Perle  
sein.  
Du sollst nicht vor den  
Wogen zagen,  
Ich will hindurch dich ruhig  
tragen.  
O du mein Schmerz, du  
meine Lust,  
Du Himmelsträn' in meiner  
Brust!  
Gib, Himmel, dass ich in  
reinem Gemüte  
Den reinsten deiner Tropfen  
hüte!

## Heaven shed a tear

Heaven shed a  
tear  
that thought to lose itself  
in the sea.  
The seashell came and  
locked it in;  
my pearl shall you now  
be.  
You shall not fear the  
waves,  
I shall bear you calmly  
through them.  
O you, my pain, O you, my  
joy,  
you tear of heaven in my  
breast!  
Grant, heaven, that with  
pure soul  
I might guard the purest  
of your drops!

## 6 Gedichte von N Lenau und Requiem Op. 90 (1850)

### Lied eines Schmiedes

### Blacksmith's song

Fein Rösslein, ich  
Beschlage dich,  
Sei frisch und fromm,  
Und wieder komm!

Fine little steed,  
you'll soon be shod,  
be frisky and good,  
and come back again!

Trag deinen Herrn  
Stets treu dem Stern,  
Der seiner Bahn  
Hell glänzt voran!

Carry your master  
ever true to the star  
that shines brightly  
on his path!

Trag auf dem Ritt  
Mit jedem Tritt  
Den Reiter du  
Dem Himmel zu!

With each step  
as you go,  
carry your rider  
nearer heaven!

Nun, Rösslein, ich  
Beschlagen dich,  
Sei frisch und fromm,  
Und wieder komm!

There, little steed,  
now you're shod,  
be frisky and good,  
and come back again!

## Meine Rose

Dem holden  
Lenzgeschmeide,  
Der Rose, meiner Freude,  
Die schon gebeugt und  
blasser  
Vom heissen Strahl der  
Sonnen,  
Reich' ich den Becher  
Wasser  
Aus dunklem, tiefen  
Bronnen.

Du Rose meines Herzens!  
Vom stillen Strahl des  
Schmerzens  
Bist du gebeugt und  
blasser;  
Ich möchte dir zu Füßen,  
Wie dieser Blume Wasser,  
Still meine Seele  
giessen!  
Könnst' ich dann auch nicht  
sehen  
Dich freudig auferstehen.

## My rose

To spring's fair  
jewel,  
to the rose, my delight,  
already drooping and  
pale  
from the heat of the sun,  
I bring a beaker of  
water  
from the deep, dark  
well.

Rose of my heart!  
You droop and  
pale  
from the silent shaft of  
pain;  
I would silently pour out  
my soul at your feet,  
as I pour water for this  
flower!  
Even though I might not  
then  
see you happily revive.

## Kommen und Scheiden

## Meeting and parting

So oft sie kam, erschien mir  
die Gestalt  
So lieblich, wie das erste  
Grün im Wald.

Each time we met, the  
sight of her  
seemed as dear as the  
first green in the wood.

Und was sie sprach, drang  
mir zum Herzen ein  
Süss wie des Frühlings  
erstes Lied.

And what she said,  
pierced my heart  
as sweetly as the spring's  
first song.

Und als Lebewohl sie winkte  
mit der Hand,  
War's, ob der letzte  
Jugendtraum mir schwand.

And when she waved to  
me in parting,  
youth's last dream  
seemed to  
vanish.

*Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.*

## Die Sennin

Schöne Sennin, noch  
einmal  
Singe deinen Ruf ins Tal,  
Dass die frohe  
Felsensprache  
Deinem hellen Ruf erwache.

Horch, o Sennin, wie dein  
Sang  
In die Brust den Bergen  
drang,  
Wie dein Wort die  
Felsenseelen  
Freudig fort und fort  
erzählen!

Aber einst, wie Alles  
flieht,  
Scheidest du mit deinem  
Lied,  
Wenn dich Liebe  
fortbewogen,  
Oder dich der Tod entzogen.

Und verlassen werden  
stehn,  
Traurig stumm herübersehn  
Dort die grauen  
Felsenzinnen  
Und auf deine Lieder  
sinnen.

## Einsamkeit

Wild verwachs'ne dunkle  
Fichten,  
Leise klagt die  
Quelle fort;  
Herz, das ist der rechte  
Ort  
Für dein schmerzliches  
Verzichten!

Grauer Vogel in den  
Zweigen,  
Einsam deine Klage singt,  
Und auf deine Frage bringt  
Antwort nicht des Waldes  
Schweigen.

Wenn's auch immer  
Schweigen bliebe,  
Klage, klage fort; es  
weht,  
Der dich höret und  
verstehet,

## The cowgirl

Lovely cowgirl, sing once  
more  
your song into the valley,  
that the cliffs wake with  
joyful speech  
at your clear summons.

Listen, girl, how your  
song  
has pierced the heart of  
the mountains,  
how the souls of the  
craggs joyfully  
keep echoing your words!

But all things pass, and  
one day  
you will depart with your  
song,  
when love has drawn you  
away  
or death has claimed you.

And the towering grey  
craggs  
will then stand deserted,  
sadly looking down in  
silence,  
remembering your songs.

## Solitude

A wild tangle of dark  
spruce,  
the fountain's soft and  
ceaseless lament;  
heart, this is a fitting  
place  
for your painful  
renunciation!

A grey bird alone in the  
branches  
sings of your sorrow,  
and to your questioning  
the silent forest brings no  
reply.

Even if silence reigned  
forever,  
continue, continue your  
lament;  
the spirit of love blows  
silently here,

Stille hier der Geist der Liebe. it hears and understands  
you.

Nicht verloren hier im  
Moose,  
Herz, dein heimlich  
Weinen geht,  
Deine Liebe Gott  
verstehet,  
Deine tiefe,  
hoffnungslose!

## Der schwere Abend

Die dunklen Wolken hingen  
Herab so bang und schwer,  
Wir beide traurig  
gingen  
Im Garten hin und her.

So heiss und stumm,  
so trübe  
Und sternlos war die Nacht,  
So ganz wie unsre Liebe  
Zu Tränen nur gemacht.

Und als ich musste scheiden,  
Und gute Nacht dir bot,  
Wünscht' ich bekümmert  
beiden  
Im Herzen uns den  
Tod.

## Requiem

*Anonymous trans.*  
*Leberecht Blücher Dreves*

Ruh' von schmerzreichen  
Mühen  
Aus und heissem  
Liebesglühen;  
Der nach seligem Verein  
Trug  
Verlangen,  
Ist gegangen  
Zu des Heilands Wohnung  
ein.

Dem Gerechten leuchten  
helle  
Sterne in des Grabes Zelle,  
Ihm, der selbst als Stern der  
Nacht  
Wird erscheinen,  
Wenn er seinen  
Herrn erschaut in  
Himmelspracht.

## The oppressive evening

The dark clouds hung  
so anxiously and heavy,  
we both walked up and  
down  
sadly in the garden.

The night was so sultry  
and silent,  
so gloomy and starless,  
just like our love,  
fit only for tears.

And when I had to leave  
and bade you good night,  
I wished us both  
dead  
in the anguish of my  
heart.

## Requiem

Rest from pain-wracked  
toil  
and love's passionate  
ardour;  
he who desired  
blessed reunion in  
Heaven  
has entered  
the Saviour's  
dwelling.

For the righteous, bright  
stars  
shine within the tomb,  
for him, who will  
himself  
appear as a night star,  
when he beholds his Lord  
in Heavenly  
glory.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen, Heil'ger Geist, lass Trost nicht fehlen; Hörst du? Jubelsang erklingt,  Feiertöne, Darein die schöne Engelsharfe singt:	Intercede for him, holy souls, Holy spirit, let comfort not be lacking. Do you hear? Songs of joy resound, solemn tones, among them the lovely song of the angels' harp:
--	---

Ruh' von schmerzreichen Mühen Aus und heissem Liebesglühen; Der nach seligem Verein Trug Verlangen, Ist gegangen Zu des Heilands Wohnung ein.	Rest from pain-wracked toil and love's passionate ardour; he who desired blessed reunion in Heaven has entered the Saviour's dwelling.
--	---

## Interval

## Robert Schumann (1810-1856)

### Kerner Lieder Op. 35 (1840)

*Justinus Kerner*

### Lust der Sturmnacht Joy in a stormy night

Wenn durch Berg' und Tale draussen Regen schauert, Stürme brausen, Schild und Fenster hell erklingen, Und in Nacht die Wanderer irren,	When rainstorms gust and rage outside over mountains and valleys, when inn-signs and windows rattle loud and travellers are lost in the night,
---	---

Ruht es sich so süß hier innen, Aufgelöst in sel'ges Minnen; All der goldne Himmelsschimmer Flieht herein in's stille Zimmer:	How sweet to be at peace indoors, to surrender to blissful love; all the golden glow of heaven takes refuge in this quiet room.
--	--

Reiches Leben! hab' Erbarmen! Halt mich fest in linden Armen! Lenzesblumen aufwärts dringen,	Abundant life, have mercy on me! Let gentle arms hold me tight! Spring flowers will shoot up,
---	--

Wölklein ziehn und Vöglein singen.	clouds disperse and birds sing.
---------------------------------------	------------------------------------

Ende nie, du Sturmnacht wilde! Klirrt, ihr Fenster! schwankt, ihr Schilde! Bäumt euch, Wälder! braus', o Welle! Mich umfängt des Himmels Helle!	Never end, O wild night of storm! Let windows rattle, let inn-signs sway! Rear up, O forests; roar, O waves! I'm locked in heaven's bright embrace!
--	--

### Stirb, Lieb und Freud! Die, love and joy!

Zu Augsburg steht ein hohes Haus, Nah' bei dem alten Dom, Da tritt am hellen Morgen aus Ein Mägdelein gar fromm; Gesang erschallt, Zum Dome wallt Die liebe Gestalt.	In Augsburg stands a lofty house nearby the old cathedral, from where, one bright morning, a devout young girl steps out; hymns resound, the lovely figure walks to the cathedral.
---	---

Dort vor Marias heilig Bild Sie betend niederkniet, Der Himmel hat ihr Herz erfüllt, Und alle Weltlust flieht: „O Jungfrau rein! Lass mich allein Dein eigen sein!“	There before the Virgin Mary she kneels down in prayer, heaven has pervaded her heart and all worldly pleasures flee: 'O Virgin pure! Let me be yours alone!
---	--

Alsbald der Glocken dumpfer Klang Die Betenden erweckt, Das Mägdlein wallt die Hall' entlang, Es weiss nicht, was es trägt; Am Haupte, ganz Von Himmelsglanz, Einen Lilienkranz.	As soon as the sound of muffled bells summons the worshippers, the young girl walks down the nave, not knowing what she wears; upon her head a heavenly bright lily crown.
--	--

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.*

Mit Staunen schauen all die Leut'	All the people gaze in wonder
Dies Kränzlein licht im Haar,	at her halo of bright flowers,
Das Mägdlein aber wallt nicht weit,	the young girl though only moves
Tritt vor den Hochaltar: „Zur Nonne weiht Mich arme Maid! Stirb, Lieb' und Freud!“	as far as the high altar: 'Take me, poor maid, to be a nun! Die, love and joy!

Gott gib, dass dieses Mägdlein Ihr Kränzlein friedlich trag'!	God grant that this young girl might wear her crown in peace!
Es ist die Herzallerliebste mein, Bleibt's bis zum jüngsten Tag.	She is my own true love and shall be till Judgment Day.
Sie weiss es nicht. – Mein Herz zerbricht – Stirb, Lieb' und Licht!	She does not know. – My heart is breaking – Die, love and light!

## Wanderlied

## Song of travel

Wohlauf! noch getrunken Den funkelnden Wein! Ade nun, ihr Lieben! Geschieden muss sein. Ade nun, ihr Berge, Du väterlich Haus! Es treibt in die Ferne Mich mächtig hinaus.	Come! One more draught of sparkling wine! Farewell now, loved ones! It's time to part. Farewell now, you mountains, you my father's house! I've a great urge to journey afar.
--	---

Die Sonne, sie bleibt Am Himmel nicht stehn, Es treibt sie, durch Länder Und Meere zu gehn. Die Woge nicht haftet Am einsamen Strand, Die Stürme, sie brausen Mit Macht durch das Land.	The sun does not stand still in the sky, but is urged to go over land and sea. The waves don't cling to the lonely shore, and tempests roar mightily over the land.
--	--

Mit eilenden Wolken Der Vogel dort zieht, Und singt in der Ferne Ein heimatlich Lied. So treibt es den Burschen Durch Wälder und Feld, Zu gleichen der Mutter, Der wandernden Welt.	The bird joins in flight the scudding clouds, and in a far-off land sings a homely song. The young man too is urged, through forests and fields, to match his mother, the journeying earth.
--	--

Da grüssen ihn Vögel Bekannt über'm Meer, Sie flogen von Fluren Der Heimat hieher;	Birds greet him as friends over the sea, they flew from the fields of his native land;
---	---

Da duften die Blumen Vertraulich um ihn, Sie trieben vom Lande	he knows the scent of the flowers around him, they were borne on the winds of his own country.
--	--

Die Lüfte dahin.

Die Vögel die kennen Sein väterlich Haus, Die Blumen, die pflanzt' er Der Liebe zum Strauss, Und Liebe die folgt ihm, Sie geht ihm zur Hand: So wird ihm zur Heimat Das ferneste Land.	Those birds know well his father's house, he once planted those flowers for his sweetheart's bouquet, and love now follows, and succours him: thus he feels at home in the most distant of lands.
--	---

## Erstes Grün

## First green

Du junges Grün, du frisches Gras!	You young green, you fresh grass!
Wie manches Herz durch dich genas,	How many hearts have you healed
Das von des Winters Schnee erkrankt,	that fell ill from the winter's snow,
O wie mein Herz nach dir verlangt!	O how my heart longs for you!

Schon wächst du aus der Erde Nacht, Wie dir mein Aug' entgegen lacht!	Already you wake from the earth's night, how my eyes laugh to behold you!
Hier in des Waldes stillem Grund	Here in the forest's silent depths
Drück' ich dich, Grün, an Herz und Mund.	I press you, O green, to my heart and lips.

Wie treibt's mich von den Menschen fort!	How I'm driven to shun mankind!
Mein Leid das hebt kein Menschenwort;	No human word can ease my sorrow;
Nur junges Grün, an's Herz gelegt,	only young grass laid on my heart
Macht, dass mein Herze stillter schlägt.	can make it beat more calmly.

## Sehnsucht nach der Waldgegend

## Longing for woodland

Wär' ich nie aus euch gegangen, Wälder, hehr und wunderbar!	Would that I had never left you, majestic, wondrous woods!
Hieltet liebend mich umfängen	You surrounded me lovingly
Doch so lange, lange Jahr! –	for many a long year! –



Wo in euren  
Dämmerungen  
Vogelsang und Silberquell,  
Ist auch manches Lied  
entsprungen  
Meinem Busen, frisch und  
hell;

Where in your twilit  
places  
birds and silvery streams  
were heard, many a song  
also flowed,  
fresh and bright, from my  
heart;

Eure Wogen, eure  
Hallen,  
Euer Säuseln nimmer müd,  
Eure Melodien alle  
Weckten in der Brust das  
Lied.

Your waving, your  
echoing,  
your untiring murmur,  
all your melodies  
awoke in my breast the  
songs.

Hier in diesen weiten  
Triften  
Ist mir alles öd' und stumm,  
Und ich schau' in blauen  
Lüften  
Mich nach Wolkenbildern  
um.

Here in these wide  
pastures  
all is desolate and silent,  
and I search the blue  
skies  
for any sign of  
cloud.

Wenn ihr's in den Busen  
zwinget,  
Regt sich selten nur das Lied;

If you try to force a song,  
it will seldom  
succeed;

Wie der Vogel halb nur  
singt,  
Den von Baum und Blatt man  
schied.

just as caged birds only  
half sing,  
when severed from leafy  
trees.

### **Auf das Trinkglas eines verstorbenen Freundes**

### **To the wine glass of a departed friend**

Du herrlich Glas, nun stehst  
du leer,  
Glas, das er oft mit Lust  
gehoben;  
Die Spinne hat rings um dich  
her  
Indes den düstren Flor  
gewoben.

Glorious glass, now you  
stand empty,  
glass he raised often with  
delight;  
the spider meanwhile has  
spun  
his sombre web around  
you.

Jetzt sollst du mir gefüllet  
sein  
Mondhell mit Gold der  
deutschen Reben!  
In deiner Tiefe heil'gen  
Schein  
Schau' ich hinab mit  
frommem Beben.

Now shall you be filled for  
me  
moonbright with the gold  
of German vines!  
I tremble devoutly as I  
gaze  
into the sacred lustre of  
your depths.

Was ich erschau' in deinem  
Grund  
Ist nicht Gewöhnlichen zu  
nennen,

What I behold deep  
within you  
should not be told to  
ordinary mortals,

Doch wird mir klar zu dieser  
Stund',  
Wie nichts den Freund vom  
Freund kann trennen.

yet at this hour I  
realise  
how nothing can part  
friend from friend.

Auf diesen Glauben, Glas so  
hold!  
Trink' ich dich aus mit  
hohem Mute.  
Klar spiegelt sich der Sterne  
Gold,  
Pokal, in deinem teuren  
Blute.

To that belief, then,  
sweetest glass!  
I drain you in exalted  
mood.  
Clear in your precious  
blood, O chalice,  
the golden stars are  
mirrored.

Still geht der Mond das Tal  
entlang,  
Ernst tönt die mitternächt'ge  
Stunde,  
Leer steht das Glas, der  
heil'ge Klang  
Tönt nach in dem kristall'nen  
Grunde.

The moon slips silently  
down the valley,  
gravely sounds the  
midnight hour,  
the glass stands empty,  
the sacred sound  
still echoes in its crystal  
depths.

### **Wanderung**

### **Wandering**

Wohlauf und frisch  
gewandert  
Ins unbekannte Land!  
Zerrissen, ach! zerrissen,  
Ist manches teure Band.

Arise and travel  
briskly  
into unknown lands!  
Severed, ah! severed  
is many a true bond.

Ihr heimatlichen  
Kreuze,  
Wo ich oft betend lag,  
Ihr Bäume, ach! ihr Hügel,  
Oh blickt mir segnend  
nach!

You crosses of my  
homeland,  
where often I prayed,  
you trees, ah! you hills,  
give me your blessing as I  
go!

Noch schläft die weite  
Erde,  
Kein Vogel weckt den  
Hain,  
Doch bin ich nicht verlassen,  
Doch bin ich nicht allein:

The wide world is still  
asleep,  
no bird yet wakes the  
wood,  
yet I am not forsaken,  
yet I am not alone:

Denn, ach! auf meinem  
Herzen  
Trag' ich ihr teures  
Pfund,  
Ich fühl's, und Erd' und  
Himmel  
Sind innig mir verwandt.

For ah! on my  
heart  
I wear her precious  
pledge,  
I press it, and earth and  
heaven  
are near and dear to me.

*Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.*

## Stille Liebe

Könnst' ich dich in Liedern  
preisen,  
Säng' ich dir das längste  
Lied.  
Ja, ich würd' in allen  
Weisen  
Dich zu singen, nimmer  
müd'.

Doch was immer mich  
betrübte,  
Ist, dass ich nur immer  
stumm,  
Tragen kann dich,  
Herzgeliebte!  
In des Busens Heiligtum.

Dieser Schmerz hat mich  
bezwungen,  
Dass ich sang dies kleine  
Lied,  
Doch von bitterm Leid  
durchdrungen,  
Dass noch keins auf dich  
geriet.

## Frage

Wärest du nicht, heil'ger  
Abendschein!  
Wärest du nicht, sternerhellte  
Nacht!  
Du Blütenschmuck! Du  
üpp'ger Hain!  
Und du, Gebirg'  
voll ernster  
Pracht!  
Du Vogelsang aus Himmeln  
hoch!  
Du Lied aus voller  
Menschenbrust!  
Wärest du nicht – ach! was  
füllte noch  
In arger Zeit ein Herz mit  
Lust? –

## Stille Tränen

Du bist vom Schlaf  
erstanden  
Und wandelst durch  
die Au,  
Da liegt ob allen Landen  
Der Himmel  
wunderblau.

## Silent love

If I could praise you in  
songs,  
I'd sing you the longest  
song,  
yes, I'd never tire of  
singing  
every tune in praise of  
you.

But to my eternal sadness  
I can only carry you  
silently,  
my dearest  
love,  
in the shrine of my heart!

This anguish has  
compelled me  
to sing you this little song,  
most bitterly regretting  
that  
none has done you  
justice yet.

## Question

If you did not exist, holy  
light of evening!  
If you did not exist, starlit  
night!  
You, flowery bouquets!  
You, lush groves!  
And you, mountain  
ranges of grave  
splendour!  
You, birdsong from  
heaven on high!  
You, full-throated human  
song!  
If you did not exist – ah!  
what could delight  
the heart in  
adversity?

## Silent tears

You have arisen from  
sleep  
and wander through the  
meadow,  
over all the countryside  
the sky lies wondrously  
blue.

So lang du ohne  
Sorgen  
Geschlummert  
schmerzenlos,  
Der Himmel bis zum Morgen  
Viel Tränen niedergoss.

In stillen Nächten  
weinet  
Oft mancher aus den  
Schmerz,  
Und Morgens dann ihr  
meinet,  
Stets fröhlich sei sein Herz.

## Wer machte dich so krank?

Dass du so krank geworden,  
Wer hat es denn gemacht? –  
Kein kühler Hauch aus  
Norden,  
Und keine Sternennacht.

Kein Schatten unter Bäumen,  
Nicht Glut des  
Sonnenstrahls,  
Kein Schlummern und kein  
Träumen  
Im Blütenbett' des  
Tals.

Dass ich trag'  
Todeswunden,  
Das ist der Menschen Tun;  
Natur liess mich gesunden,  
Sie lassen mich nicht  
ruhn.

## Alte Laute

Hörst du den Vogel  
singen?  
Siehst du den  
Blütenbaum?  
Herz! kann dich das nicht  
bringen  
Aus deinem bangen  
Traum?

Was hör' ich? alte  
Laute  
Wehmüt'ger  
Jünglings-  
-brust,

While you slumbered free  
of care  
and free of  
sorrow,  
the sky shed many tears  
until morning dawned.

Many a man in silent  
nights  
will often weep out his  
sorrow,  
then in the morning you  
imagine  
his heart is always happy.

## Who made you so ill?

Who has caused you  
to become so ill?  
No cool north  
wind,  
no starlit night.

No shade-giving  
tree,  
nor heat of the  
sun,  
neither sleep nor  
dreams  
among the valley's  
flowers.

That I bear mortal  
wounds,  
that is the work of men;  
nature healed me,  
mankind gives me no  
peace.

## Sounds from the past

Can you hear the bird  
singing?  
Can you see the  
blossoming tree?  
Can that not deliver you,  
O heart!  
from your anxious  
dream?

What do I hear? Sounds  
from the past  
from the breast of a  
melancholy young man,

Der Zeit, als ich vertraute	from the time when I trusted
Der Welt und ihrer Lust.	the world and its pleasures.
Die Tage sind vergangen,	Those days have now passed,
Mich heilt kein Kraut der Flur;	no meadow herb will heal me;
Und aus dem Traum, dem bängen,	and from my anxious dream
Weckt mich ein Engel nur.	only an angel shall wake me.

*All translations except where indicated by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Sängers Trost' and 'Ihre Stimme' by Eric Sams. 'Schneeglöckchen' by Richard Stokes.*